



Chiba City ・ ちば

2017年2月号
英語版
English Edition
February 2017

No.140

発行：(公財)千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111
Monday to Friday from 9:00 – 20:00; Saturday from 9:00 – 17:00
ホームページ HP : <http://www.ccia-chiba.or.jp/>
フェイスブック FB: <http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

ちばし 千葉市からのお知らせ CITY NEWS

子どもルーム追加募集

Looking for *Kodomo Room* Members

Looking for children who will use these services from April. Confirm information and submit questions via the city's homepage

Search:

Kodomo Room is a place that provides fun and care for children around elementary school age whose parents are not at home during the day for work or other reasons.

Application Period: Must be delivered by Mon., February 13 - Fri., March 10

Application Procedure: Please write the necessary information on the application form attached to the *Kodomo Room* guidebook. Mail or bring the application along with forms such as Proof of Employment, etc. to the Health and Welfare Center, Child and Domestic Affairs Division located in the same ward as the *Kodomo Room* which you intend to use.

Confirmation of Use: by mail around March 20

Questions:
Health and Welfare Center, Child and Domestic Affairs Division
Chuo: ☎221-2172 Hanamigawa: ☎275-6421



Inage: ☎284-6137 Wakaba: ☎233-8150
Midori: ☎292-8137 Mihama: ☎270-3150

臨時福祉給付金(経済対策分)を支給します Temporary Welfare Subsidy (Economic Measures Rate) Available

The consumption tax increased so the burden on people with low income is greater. To ease that burden, a **Temporary Welfare Subsidy (Economic Measures Rate)** is being offered.

Funds for 2.5 years (April 2017-September 2019) will be provided in one payment.

Grant Amount: 15,000 yen per person

Grant Eligibility: People who meet all of the following requirements

- Had a resident registry for Chiba City on Jan 1, 2016
- Not taxed (based on a per capita rate) for municipal inhabitant taxes during the 2016 fiscal year
- Household was also not taxed (based on a per capita rate) for municipal inhabitant taxes during the 2016 fiscal year
- Is not receiving public welfare benefits

How to Apply: People who are eligible for the subsidy were mailed the application forms around January 23. Enter the necessary information and apply using the reply envelope. If you did not receive an application but believe you are eligible, please contact the call center.



Application Period: Mon., Jan 23 - Mon., April 24
Be careful of bank transfer scams and giving out your personal information.

Questions: ^{しりんじふくしきゆうふきん}市臨時福祉給付金コールセンター City Temporary Welfare Subsidy Call Center
☎244-5566 Weekdays from 8:30-17:30
You can also contact them on weekends and holidays.

^{さんせだいどうきよ おや こ まご しえん}
三世代同居(親・子・孫)などを支援します。
Financial Aid for Three-Generation (parents/children/grandchildren) Households.

So that senior citizens do not become isolated and can live with their families, the city is providing financial aid to cover some of the



necessary costs of three-generational households.

Basic Requirements:

- ① A 3-generation families who are planning to live under one roof or close (within 1km)
- ② Parents are at least 65 years old and have lived in Chiba City for at least one year
- ③ The parent is living alone or parents living by themselves
- ④ Grandchildren are not over 18 years old by March 31.
- ⑤ From now on you will all live together or near each other for at least three years

Assistance Eligibility:

- ★ **Own:** Funds for house construction and renovation, or moving to a new house
- ★ **Rent:** Funds required for lease, or moving to a new house

Application Period:

- ★ Before construction or renovation of a dwelling
- ★ Before signing a contract to buy or lease a dwelling
- ★ Before relocation or moving

Application forms must be submitted by the deadline to receive the financial aid. Details about how to apply, the amount of financial aid, etc., please ask or check the city's homepage.

Search:

Questions: ^{こうれいふくしつか}高齢福祉課 Senior Citizens' Welfare Division ☎245-5250

^{しょうめいしょ}証明書の^{こうふ}コンビニ交付サービス

Issuing of Official Forms at Convenience Stores

Official forms may now be issued at machines at convenience stores using your MyNumber Card.

Forms you can receive: Copy of Juminhyo (resident registry), Inkan Toroku Shomeisho, (proof of personal seal registration), All Koseki form (family registry forms), Kojin Jiko Shomeisho (individual certificates of registered matters), Ken-Shiminzei Shotoku Shomeisho (certificate of municipal and prefectural inhabitant taxes)

Time of Use: 6:30-23:00

For Family Registry matters, weekdays 9:00-17:00
There are also machines used with a MyNumber Card that issue official forms with at Ward Offices and Civic Centers.

Questions: ^{くせいすいしんかそうごうまどぐちかいせつじゆんびしつ}区政推進課総合窓口開設準備室 Ward Administration Promotion Division, General Inquiries and Services Division Preparation Office ☎245-5518

^{し けんみんぜい しよとくぜい ぜい しんこく ただ はや}
市・県民税と所得税 税の申告は正しくお早めに
File for Municipal/Prefectural Inhabitant Taxes & Income Taxes Correctly and Promptly

You may soon file for municipal and prefectural inhabitant taxes, and final income tax returns. The filing period is from Thurs., Feb 16 - Wed., March 15. Filings will not be accepted on Saturdays and Sundays.

When submitting filing forms, MyNumber Card is required for identity confirmation.

★ **For people without a MyNumber Card:** Use the MyNumber Notification Card or a copy of your Juminhyo (resident registry) that has your MyNumber listed.

★ **Materials to use as ID Confirmation**

With Pictures: Driver's license, passport, etc.

Without Pictures: Health Insurance Card, National Pension Booklet, etc. (two or more)



Questions: ^{とうぶしぜいじむしよしみんぜいか}東部市税事務所市民税課 East District Municipal Tax Office, Inhabitant Tax Division (Chuo, Wakaba, and Midori Wards) ☎233-8140

^{せいぶしぜいじむしよしみんぜいか}西部市税事務所市民税課 West District Municipal Tax Office, Inhabitant Tax Division (Hanamigawa, Inage, and Mihama Wards) ☎270-3140

^{ちばひがしぜいむしよ}千葉東税務署 Chiba East Taxation Department ☎225-6811

^{ちばみなみぜいむしよ}千葉南税務署 Chiba South Taxation Department ☎261-5571

ちばにしぜいむしよ Chiba West Taxation Department
☎274-2111

ちいき きす
地域で築こう！

やくぶつらんよう ゆる しゃかいかんきょう
薬物乱用を許さない社会環境づくり

Let's Build in our Community!

Creating an Environment that will not Forgive
Drug Abuse

Drug abuse has yet to stop, and recently the use of cannabis in particular is on the rise. The number of people arrested nationwide for cannabis has risen since 2014 to more than 2,000 people in 2015. Half of them are in their 20's or under 20. Just trying drugs once out of curiosity causes brain and nerve damage, and after the second time it is impossible to return to having a healthy body. This places an immense burden on families and all of society, so never ever try it.

Along with every single individual understanding the risks, it is important that the community unites and a social environment that does not allow drug abuse is created. People who are struggling themselves, or notice changes in someone close to them should ask for help.

Consultation: こころの健康センター Mental and Emotional Health Center ☎204-1582

けんけいしやうねん
県警少年センター Prefectural Police Youth Center
☎0120-783-497 ('Young Telephone' for people under 20 years old)

けんけいそつだん
県警相談サポート コーナー Prefectural Police Counseling Support Corner ☎227-9110 (Speed Dial #9110)

Questions: けんこうまかくか
健康企画課 Health Planning Division
☎245-5210

行って みましよう Events

ちばじょうもん
ちば縄文 フェスタ 2017

きみ たいけん こだい
君も体験！古代ヘワープ

Chiba Jomon Festa 2017

Experience it too! Back to the
Ancient

When: Sat., Feb. 25 from
10:00-15:00

Where: しょうがくしゅう
生涯学習センター(中央区弁天3) Lifelong



Learning Center (3 Benten, Chuo-ku)

Event includes:

- ancient braid work making
- earthen ware restoration experience
- 'ankin braid' workshop (limited to first 10 people come on the day)

Questions: ぶんかざい課 Cultural Heritage Division
☎245-5960

こそだ
子育てママのおしゃべりタイム

Chitchat Time for Mothers

Child-rearing guardians and children may use the public centers. Please take this chance.

Usage available: from 10:00-12:00.

You may come and leave at your own convenience. Please come to the venue directly.

★ **Chuo-ku:**

Mon., Feb. 20 Shinjuku Public Center

Mon. Feb. 27 Miyazaki Public Center

Questions: まつが おかこうみんかん
松ヶ丘公民館 Matsugaoka Public Center

☎261-5990

★ **Hanamigawa-ku:**

Thu., Feb. 23 Makuhari Public Center

Questions: まくはりこうみんかん
幕張公民館 Makuhari Public Center ☎273-7522

★ **Inage-ku:**

Mon., Feb. 13 Konakadai Public Center

Fri., Feb. 24 Kusano Public Center

Questions: こなかだいこうみんかん
小中台公民館 Konakadai Public Center ☎251-6616

★ **Wakaba-ku:**

Thu., Feb. 23 Mitsuwadai Public Center

Questions: ちしろだいこうみんかん
千城台公民館 Chishirodai Public Center ☎237-1400

★ **Midori-ku:**

Mon., Feb. 13 Honda Public Center

Wed., Mar. 1 Oyumino Public Center

Questions: ほんだこうみんかん
誉田公民館 Honda Public Center
☎291-1512

まくはり
幕張ウォーキング教室

Makuhari Walking Class

When: Sat., Feb. 25, Sat., Mar. 25,
and Sat., Apr. 22 from 9:00-9:30

Meet at: JR Kaihin Makuhari,
South (Minami) Exit.

Dismiss at: around 13:00, Makuhari
Seaside Park (2 Hibino Mihama-ku)

Walk the approximately 5 kilometers long course.
Event will be cancelled in case of rain.



Capacity: first 50 people in all 3 dates
Cost: 300 yen
Bring your own refreshment, mat to sit on, and writing materials for note taking.

Questions: 県ウォーキング協会 Chiba Walking Association ☎255-0141

外国語おはなし会

～英語で楽しもう! 絵本の世界～

Gaikokugo Ohanashi Kai

Fun with English! The World of Picture Books

When: Sun., Feb. 12 from 15:00-15:30

Central Library (3 Benten, Chuo-ku)

Eligibility: 5 years old up to elementary school students (guardians may come along.)

Capacity: first 30 people come on the day

Questions: 中央図書館 Central Library ☎287-3980



健康・相談

Health & Consultations

特定健康診査・健康診査

Designated Health Exams and Health Exams

The deadline is on Tuesday, February 28. Those who have not undergone their examinations should do so, soon. The city provides health examinations and designated health examinations to prevent adult-onset/lifestyle diseases.

Examination vouchers were sent to eligible people in May of last year. Please use your voucher while it's valid. Please contact the National Health Insurance Division if you wish to receive the voucher.

Eligibility:

Designated Health Exams 40-74 years old enrolled in the National Health Insurance, 500 yen

Health Exams those enrolled in the medical care system for elderly people, Free

Examination venues: city's medical facilities, refer to the guidance enclosed with the voucher for details.

Cautions:

- Health guidance depending on the results
- Those enrolled in their company's health insurance and their families, please ask your company.

Questions: 健康保険課 Health Insurance Division ☎245-5146

申請はお早めに 特定不妊治療費助成

Submit Promptly Your Application for Special Subsidies for Fertility Treatment

Deadline for submission of application for Special Subsidies for Fertility is on Friday, March 31.

Subsidy is applied for fees paid between April 1, 2016 and January 31, 2017. Don't fail to apply if you wish to receive the subsidy. Those unable to submit the application within the given period must contact the Health Division of your ward's Health and Welfare Center. Application for medical fee paid between February 1 and March 31, 2017 must be submitted by Wednesday, May 31. Please ask for details:

Contact/Ask: 各区の保健福祉センター健康課 each ward's Health and Welfare Center, Health Division

Chuo: ☎221-2581 **Hanamigawa:** ☎275-6295

Inage: ☎284-6493 **Wakaba:** ☎233-8191

Midori: ☎292-2620 **Mihama:** ☎270-2213

人権擁護委員特設相談

Special Consultation with Human Rights Commissioner

When: Tuesdays from 10:00-15:00

Where: 中央コミュニティーセンター 2階 2F, Chuo Community Center

Consultation is available for those with concerns about human right issues such as marital affairs, alimentation, discrimination, liber or slander, harassment, bully, etc. Please come to the venue directly. Phone consultations are also available.

Counselling Hotline: ☎0570-003-110 (weekdays from 8:30-17:15)

Questions: 男女共同参画課 Gender Equality Division ☎245-5060

外国人のための 無料法律相談

Legal Consultations for Foreigners

When: Mon., Feb. 20 from 13:00 - 16:00

Where: 千葉市国際交流プラザ 会議室 (中央区

中央2) Chiba City International Communications Plaza Meeting Room (2 Chuo, Chuo-ku)

Capacity: First 4 people

Reservations are required. Please consult when applying if you need an interpreter.

Reserve/ Ask: 千葉市国際交流協会 Chiba City International Association ☎202-3000